



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
ФГБОУ ВО «ИГУ»  
**Факультет иностранных языков**  
**Кафедра перевода и переводоведения**

Утверждаю  
Декан факультета  
иностраннх языков

\_\_\_\_\_ Кузнецова О.В.  
«7» марта 2019 г.



**Рабочая программа дисциплины**

Наименование дисциплины – **Б1.В.ОД.4 Введение в теорию межкультурной коммуникации**  
Направление подготовки – **45.03.02 «Лингвистика»**  
Тип образовательной программы – **академический бакалавриат**  
Направленность (профиль) подготовки – **«Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – английский; второй иностранный язык – французский)»**  
Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**  
Форма обучения - **заочная**

Согласовано с УМК института филологии  
иностраннх языков и медиакоммуникации  
Протокол № 7 от «7» марта 2019 г.  
Председатель \_\_\_\_\_ Михалёва О.Л.

Рекомендовано кафедрой перевода и  
переводоведения:  
Протокол № 6 от «12» февраля 2019 г.  
Зав. кафедрой перевода и  
переводоведения \_\_\_\_\_ Щурик Н.В.

Иркутск 2019 г.

## Содержание

	стр.
1. Цели и задачи дисциплины (модуля)	3
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП	3
3. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)	4
4. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы	5
5. Содержание дисциплины (модуля)	6
5.1 Содержание разделов и тем дисциплины (модуля)	6
5.2 Разделы дисциплины (модуля) и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами (модулями)	10
5.3 Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий	10
6. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	16
6.1. План самостоятельной работы студентов	18
6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	19
7. Примерная тематика курсовых работ (проектов) (при наличии)	21
8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):	21
а) основная литература;	21
б) дополнительная литература;	22
в) программное обеспечение;	23
г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы	
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля).	23
10. Образовательные технологии	24
11. Оценочные средства (ОС)	25

## **1. Цели и задачи дисциплины (модуля)**

**Цели** освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке бакалавра, владеющего базовым комплексом знаний в области переводоведения;

- формирование ответственной, организованной, самостоятельной личности, способной брать на себя ответственность за свои решения и всесторонне готовой для профессиональной трудовой деятельности в области межкультурной коммуникации и/или для продолжения образования в магистратуре;
- формирование у обучающихся объективного отношения к собственным знаниям, навыкам и умениям в области межкультурной коммуникации, выработка непредвзятой самооценки;
- формирование у обучающихся представления о нормах профессиональной межкультурной этики, в т.ч. о недопустимости выполнения определенных видов профессиональной переводческой деятельности без должных знаний, навыков и умений в области межкультурной коммуникации;
- формирование у обучаемых базового комплекса знаний в области межкультурной коммуникации;
- формирование у обучающихся комплекса вспомогательных знаний, умений и навыков, необходимых для успешного осуществления перевода (в т.ч. в области предпереводческого анализа, работы со словарями и другими источниками, методики подготовки к устному переводу и т. п.);

**Основные задачи**, решаемые в ходе преподавания данной дисциплины включают:

- формирование у обучающихся навыков социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающих адекватность социальных и профессиональных контактов
- формирование у обучающихся комплекса знаний о сходстве и различиях между культурами;
- формирование у обучающихся этических и нравственных норм поведения, принятых в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;
- формирование у обучающихся готовности преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
- формирование у обучающихся общекультурных переводческих компетенций, соответствующих требованиям ГОС ВПО;
- формирование у обучающихся навыка самостоятельной научно-исследовательской работы.

## **2. Место дисциплины в учебном плане и общая трудоемкость**

Дисциплина «Введение в теорию межкультурной коммуникации» находится в вариативной части (обязательные дисциплины) блока 1 учебного плана. Дисциплина изучается на 2 курсе в 4 семестре.

Входные знания, умения и компетенции студента, необходимые для ее изучения:

- осуществлять коммуникацию на иностранном языке на базовом уровне;
- обладать базовыми знаниями из области философии, истории, психологии;
- обладать базовыми навыками работы в Интернете.

Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины, являются необходимыми для проведения научно-исследовательских работ и выполнения выпускной квалификационной работы.

Трудоемкость дисциплины составляет: 72 ч.

### **3. Требования к результатам освоения дисциплины**

В результате освоения дисциплины должны быть сформированы следующие компетенции:

- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23).

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен:**

**знать**

основные принципы культурного релятивизма, этнические нормы и ценностные ориентиры англо-американского социума;

основные принципы и закономерности процесса эффективной межкультурной коммуникации;

этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; основные модели социальных ситуаций, а также типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;

основные стереотипы и их влияние на межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

основные понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

## **уметь**

применять основные принципы культурного релятивизма в межкультурном общении и способствовать выстраиванию дискурса согласования между представителями разных культур и языков, независимого от различий в этнических нормах и ценностных ориентирах;

применять основные принципы и закономерности процесса межкультурной коммуникации и способствовать выстраиванию межкультурного диалога, выравнивая диссонанс реципиентов при переводе;

руководствоваться в практике перевода этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме, использовать свои знания об основных моделях социальных ситуаций, а также о типичных сценариях взаимодействия участников межкультурной коммуникации;

преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

## **владеть**

навыками идентификации ценностных смыслов при анализе социокультурных контекстов; навыками социокультурного комментария дискурсивных практик англоязычного сообщества;

навыками эффективного посредничества при разнообразных межкультурных и социокультурных контактах в деловой сфере, а также в сфере личных контактов;

навыками критического анализа дискурса представителей англоязычного социума и осуществления переводческой деятельности;

навыками критического анализа стереотипов, порождаемых несовпадением культурных сценариев;

навыками выстраивания последовательной аргументации собственных гипотез, эффективного представления результатов собственных исследований;

## **4. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Вид учебной работы	Всего часов / зачетных единиц	Сессия			
		5			
<b>Аудиторные занятия (всего)</b>	<b>8</b>	<b>8</b>			
В том числе:	-	-		-	-
Лекции	4	4			
Практические занятия (ПЗ)	4	4			

Семинары (С)					
Лабораторные работы (ЛР)					
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>91</b>	<b>91</b>			
В том числе:	-	-		-	-
Курсовой проект (работа)					
Расчетно-графические работы					
Реферат (при наличии)					
<i>Другие виды самостоятельной работы</i>					
<b>Контроль самостоятельной работы</b>					
<b>Контроль</b>	<b>9</b>	<b>9</b>			
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	Экз	Экз			
<b>Контактная работа (всего)</b>	<b>8</b>	<b>8</b>			
<b>Общая трудоемкость</b>	<b>часы</b>	<b>108</b>	<b>108</b>		
	<b>зачетные единицы</b>	<b>3</b>	<b>3</b>		

## 5. Содержание дисциплины (модуля)

### 5.1. Содержание разделов и тем дисциплины (модуля)

№ раздела	Наименование раздела	Наименование темы	Дидактические единицы
I.	<b>Межкультурная коммуникация как особый тип общения</b>	<p><b>Тема 1. Понятие коммуникации.</b> Понятие коммуникации. Виды коммуникации. Каналы коммуникации. Модели коммуникации. Понятие коммуникативного акта. Коммуникативные стратегии. Коммуникативные тактики</p> <p><b>Тема 2. Межкультурная коммуникация: содержание и характеристики</b> Монокультурная vs межкультурная коммуникация. Основные характеристики</p>	Овладение ключевыми понятиями дисциплины, материалом данного раздела

		<p>межкультурной коммуникации. Типы межкультурной коммуникации. Участники межкультурной коммуникации. Механизмы межкультурной коммуникации.</p>	
<b>II.</b>	<p><b>История развития межкультурной коммуникации и современные подходы к исследованию межкультурного общения</b></p>	<p><b>Тема 1 Историческая рефлексия теории межкультурной коммуникации.</b>          Концепция В. фон Гумбольдта. Концепция Л. Витгенштейна. Концепция Л. Вайсгербера. Концепция Э. Сепира и Б. Уорфа  <b>Тема 2. Современные исследования в области межкультурной коммуникации</b>          Американские исследования.          Российские исследования</p>	<p>Овладение ключевыми понятиями дисциплины, материалом данного раздела</p>
<b>III.</b>	<p><b>Язык и культура – фундаментальные категории межкультурной коммуникации</b></p>	<p><b>Тема 1. Культура: определение и основные категории.</b>          Определение культуры. Основные характеристики культуры. Модели культуры. Высоконтекстные и низкоконтекстные культуры. Монохронные и полихронные культуры. Ценностные ориентации. Коды культуры  <b>Тема 2. Проблема взаимодействия языка и культуры.</b> Основные теоретические подходы к взаимодействию языка и культуры. Культурные</p>	<p>Овладение ключевыми понятиями дисциплины, материалом данного раздела</p>

		<p>концепты. Культурные значения. Культурные сценарии. Прецедентные феномены.</p>	
IV.	<p><b>Проблемы формирования межкультурной личности</b></p> <p><b>формирования языковой личности</b></p>	<p><b>Тема 1. Понятие языковой личности.</b> Определение языковой личности. Типы языковой личности. Уровни языковой личности. Аспекты языковой личности. Культурная идентичность языковой личности</p> <p><b>Тема 2. Трансформация языковой личности в межкультурной коммуникации</b></p> <p>Понятие трансформации языковой личности. Условия трансформации языковой личности. Факторы, обуславливающие трансформацию языковой личности. Поведение языковой личности в рамках трансформационных процессов. Формирование межкультурной языковой личности</p>	<p>Овладение ключевыми понятиями дисциплины, материалом данного раздела</p>
V.	<p><b>Языковые картины мира в межкультурной коммуникации</b></p>	<p><b>Тема 1. Понятие языковой картины мира.</b> Понятие картины мира. Объективная и субъективная картина мира. Научная и наивная картина мира. Реальная картина мира. Социокультурная картина мира. Языковая картина мира</p> <p><b>Тема 2. Контрасты в языковых картинах мира.</b> Лексическая детализация понятий</p> <p>Межкультурная</p>	<p>Овладение ключевыми понятиями дисциплины, материалом данного раздела</p>



		лакунарность. Порядок слов. Эксплицитность. Грамматические категории	
<b>VI.</b>	<b>Взаимосвязь культур в современном мире</b>	<b>Тема 1. Диалог культур.</b> Сближение культур в современном мире. Речевое поведение в условиях диалога культур. Культурная адаптация. Инкультурация. Аккультурация <b>Тема 2. Конфликты культур.</b> Феномен культурного дистанцирования. Культурный шок. Этноцентризм. Концептуальная и языковая стереотипизация. Конфликтный сценарий межкультурного взаимодействия	Овладение ключевыми понятиями дисциплины, материалом данного раздела
<b>VII.</b>	Невербальная коммуникация в полиэтнической и поликультурной среде	<b>Тема 1 Невербальные компоненты коммуникации.</b> Кинесика. Гаптика. Жесты. Проксемика. Мимика. Одорика <b>Тема 2. Паралингвистические аспекты межкультурной коммуникации.</b> Акцентуация. Интонация. Просодия. Темп речи. Тембральные характеристики речевого поведения.	Овладение ключевыми понятиями дисциплины, материалом данного раздела
<b>VIII.</b>	<b>Идеология в межкультурной коммуникации</b>	<b>Тема 1. Единицы идеологического описания.</b> Доктрина. Миф. Точка зрения. Концепция. Теория. <b>Тема 2. Идеологическое</b>	Овладение ключевыми понятиями дисциплины, материалом данного раздела



/								
п								
1	<b>1. Межкультурная коммуникация как особый тип общения</b>	<p><b>Тема 1. Понятие коммуникации.</b>  Понятие коммуникации.  Виды коммуникации.  Каналы коммуникации.  Модели коммуникации.  Понятие коммуникативного акта.  Коммуникативные стратегии.  Коммуникативные тактики</p> <p><b>Тема 2. Межкультурная коммуникация: содержание и характеристики</b>  Монокультурная vs межкультурная коммуникация.  Основные характеристики межкультурной коммуникации.  Типы межкультурной коммуникации.  Участники межкультурной коммуникации.  Механизмы межкультурной коммуникации.</p>		2			11	13
2	<b>2.История развития межкультурной коммуникации и современные</b>	<b>Тема 1</b> <b>Историческая рефлексия теории межкультурной</b>	2				12	14

	<p><b>подходы к исследованию межкультурного общения</b></p>	<p><b>коммуникации.</b>          Концепция В. фон Гумбольдта. Концепция Л. Витгенштейна. Концепция Л. Вайсгербера. Концепция Э. Сепира и Б. Уорфа  <b>Тема 2.</b>  <b>Современные исследования в области межкультурной коммуникации</b>          Американские исследования.          Российские исследования</p>						
3	<p><b>3. Язык и культура – фундаментальные категории межкультурной коммуникации</b></p>	<p><b>Тема 1.</b>  <b>Культура: определение и основные категории.</b>          Определение культуры.          Основные характеристики культуры.          Модели культуры.          Высокотекстные и низкотекстные культуры.          Монохронные и полихронные культуры.          Ценностные ориентации.          Коды культуры  <b>Тема 2.</b>  <b>Проблема взаимодействия языка и культуры.</b>          Основные теоретические подходы к</p>					12	12

		<p>взаимодействию языка и культуры. Культурные концепты. Культурные значения. Культурные сценарии. Прецедентные феномены.</p>						
4	<p><b>4. Проблемы формирования межкультурной языковой личности</b></p>	<p><b>Тема 1. Понятие языковой личности.</b>  Определение языковой личности. Типы языковой личности.  Уровни языковой личности. Аспекты языковой личности.  Культурная идентичность языковой личности</p> <p><b>Тема 2. Трансформация языковой личности в межкультурной коммуникации</b>  Понятие трансформации языковой личности. Условия трансформации языковой личности. Факторы, обуславливающие трансформацию языковой личности.  Поведение языковой личности в рамках</p>	2				11	13

		трансформационных процессов. Формирование межкультурной языковой личности						
5	<b>5. Языковые картины мира в межкультурной коммуникации</b>	<p><b>Тема 1.</b>  <b>Понятие языковой картины мира.</b>  Понятие картины мира. Объективная и субъективная картина мира. Научная и наивная картина мира. Реальная картина мира. Социокультурная картина мира. Языковая картина мира</p> <p><b>Тема 2.</b>  <b>Контрасты в языковых картинах мира.</b>  Лексическая детализация понятий  Межкультурная лакунарность.  Порядок слов.  Эксплицитность</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Грамматические категории</li> </ul>					12	12
6	<b>6. Взаимосвязь культур в современном мире</b>	<p><b>Тема 1. Диалог культур.</b>  Сближение культур в современном мире. Речевое поведение в условиях диалога культур.  Культурная адаптация.</p>		2			11	13

		<p>Инкультурация. Аккультурация <b>Тема 2.</b> <b>Конфликты культур.</b> Феномен культурного дистанцирования. Культурный шок. Этноцентризм. Концептуальная и языковая стереотипизация . Конфликтный сценарий межкультурного взаимодействия</p>						
7	<p><b>7. Невербальная коммуникация в полиэтнической и поликультурной среде</b></p>	<p><b>Тема 1</b> <b>Невербальные компоненты коммуникации.</b> Кинесика. Гаптика. Жесты. Проксемика. Мимика. Одорика <b>Тема 2.</b> <b>Паралингвистические аспекты межкультурной коммуникации.</b> Акцентуация. Интонация. Просодия. Темп речи. Тембральные характеристики речевого поведения.</p>					11	
8	<p><b>8. Идеология в межкультурной коммуникации</b></p>	<p><b>Тема 1.</b> <b>Единицы идеологического описания.</b> Доктрина. Миф. Точка зрения. Концепция. Теория. <b>Тема 2.</b> <b>Идеологическо</b></p>					11	11

		<b>е</b> <b>использование</b> <b>языка.</b> Прагмемы. Идеологемы. Мифологемы. Тексты. Дискурсы						
--	--	---	--	--	--	--	--	--

### 6. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раздела и темы дисциплины (модуля)	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (часы)	Оценочные средства	Формируемые компетенции
1	2	3	4	5	6
1.	Межкультурная коммуникация как особый тип общения	<b>Межкультурная коммуникация: содержание и характеристики</b>	2	Контрольная работа	ОК-2 ОК-3 ОПК-4 ОПК-9 ПК -23
2.	История развития межкультурной коммуникации и современные подходы к исследованию межкультурного общения	<b>Современные исследования в области межкультурной коммуникации</b>	2	Контрольная работа	ОК-2 ОК-3 ОПК-4 ОПК-9 ПК -23
3.	Язык и	<b>Проблема взаимодействия</b>	2	Контроль	ОК-2 ОК-3



	культура: фундаментальные категории межкультурной коммуникации	<b>языка и культуры</b>		ная работа	ОПК-4 ОПК-9 ПК -23
4.	Проблемы формирования межкультурной языковой личности	<b>Трансформация языковой личности в межкультурной коммуникации</b>	2	Контроль ная работа	ОК-2 ОК-3 ОПК-4 ОПК-9 ПК -23
5.	Языковые картины мира в межкультурной коммуникации	<b>Контрасты в языковых картинах мира.</b>	2	Контроль ная работа	ОК-2 ОК-3 ОПК-4 ОПК-9 ПК -23
6.	Взаимосвязь культур в современном мире	<b>Диалог культур. Конфликты культур</b>	4	Контроль ная работа	ОК-2 ОК-3 ОПК-4 ОПК-9 ПК -23
7.	Невербальная коммуникация в полиэтнической и поликультурной среде	<b>Невербальные и паралингвистические компоненты коммуникации</b>	2	Контроль ная работа	ОК-2 ОК-3 ОПК-4 ОПК-9 ПК -23

<b>8.</b>	Идеология в межкультурной коммуникации	<b>Идеологическое использование языка</b>	<b>2</b>	Коллоквиум	ОК-2 ОК-3 ОПК-4 ОПК-9 ПК -23
-----------	--	---	----------	------------	--

### 6.1. План самостоятельной работы студентов

№ нед.	Тема	Вид самостоятельной работы	Задание	Рекомендуемая литература	Количество часов
<b>1</b>	<b>Межкультурная коммуникация как особый тип общения</b>	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	11
<b>2</b>	<b>История развития межкультурной коммуникации и современные подходы к исследованию межкультурного общения</b>	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	12
<b>3</b>	<b>Язык и культура: фундаментальные категории межкультурной коммуникации</b>	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	12
<b>4</b>	<b>Проблемы формирования</b>	Работа над учебным	Работа с литературой	См. Раздел «Учебно-	11

	<b>я межкультурной языковой личности</b>	материалом, включая выполнение домашних заданий	и источниками	методическое и информационное обеспечение дисциплины»	
<b>5</b>	<b>Языковые картины мира в межкультурной коммуникации</b>	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	12
<b>6</b>	<b>Взаимосвязь культур в современном мире</b>	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	11
<b>7</b>	<b>Невербальная коммуникация в полиэтнической и поликультурной среде</b>	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	11
<b>8</b>	<b>Идеология в межкультурной коммуникации</b>	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	11

## 6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой выпускник должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в

лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

Курс «Введение в теорию межкультурной коммуникации» охватывает основные проблемы указанной науки, которые студенту необходимо усвоить к сдаче экзамена.

Достижение поставленных в курсе перевода задач требует от студентов систематиче-ской, самостоятельной, интенсивной работы

- по усвоению ключевых положений изучаемых тем по курсу общей теории перевода;
- по уяснению места общей теории перевода в ряду других лингвистических дисциплин;
- по использованию теоретических положений курса на занятиях по письменному и устному переводу;
- по использованию теоретических положений курса при написании реферата;
- по формированию переводческих компетенций.

Самостоятельная работа студентов по курсу «Общая теория перевода» включает в себе изучение проблемных вопросов по материалам лекций и рекомендуемой литературе. Для успешной сдачи экзамена студентам рекомендуется еженедельно изучать дома текст прослушанной лекции для выявления имеющихся лакун и задавать вопросы в случае их возникновения.

### **ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ**

Этапы работы		Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания		1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме).	1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет.
2. Выполняя домашнее задание	В начале	1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя.	1. Уясни требования задания. 2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания.
	В ходе	1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется?	1. Не отвлекайся!

	В конце	<p>2. Так ли я действую, как надо?</p> <p>3. Уложусь ли я в отведенное время?</p> <p>1. Устанавливаю, что еще не выполнено.</p> <p>2. Даю оценку результату своей работы.</p> <p>3. Учитываю, сколько сэкономлено времени.</p>	<p>2. Следи за своими действиями!</p> <p>3. Умей уложиться во время!</p> <p>1. Проверь себя: все ли выполнено?</p> <p>2. Верно ли выполнено?</p>
3. Завершая работу		<p>1. Контролирую полноту и качество выполнения задания.</p> <p>2. Что можно дополнительно сделать?</p> <p>3. Планирую свой ответ на занятии.</p> <p>4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища.</p>	<p>1. Проверить глубину своих знаний.</p> <p>2. Если нужно, дорабатывай, устрани пробелы.</p> <p>3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.</p>

## 7. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы и проекты по данной дисциплине отсутствуют.

## 8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### а) основная литература

1. Тимашева, О. В. Введение в теорию межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] / О. В. Тимашева. - Москва : ФЛИНТА, 2014. - Режим доступа: [http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1\\_id=48362](http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=48362). - Режим доступа: ЭБС "Издательство "Лань". - Неогранич. доступ. - ISBN 978-5-9765-1777-6
2. Таратухина, Ю.В. Теория межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] : учебник и практикум / Таратухина Ю.В. - Отв. ред., Безус С.Н. - Отв. ред. - М. : Издательство Юрайт, 2016. - 265 с. - (Бакалавр. Академический курс). - Режим доступа: "ЭБС Юрайт". - 5. - ISBN 978-5-9916-7526-0

### б) дополнительная литература

1. Анисимова, Е. Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов) [Текст] : Учеб.пособие для вузов / Е. Е. Анисимова. - М. :Academia, 2003. - 128 с. - ISBN 5-7695-0961-9 (5 экз.)
2. Зинченко, В. Г. Межкультурная коммуникация [Текст] : От системного подхода к синергетической парадигме / В. Г. Зинченко. - 2-е изд. - М. : Флинта, 2008. - 224 с. - ISBN 978-5-89349-472-3 (5 экз.)

3. Солонин, Ю. Н. Культурология [Электронный ресурс] : учебник для вузов / Ю. Н. Солонин, Э. Сурова. - Санкт-Петербург : Питер, 2015. - 448 с. - Режим доступа: ЭБС "Айбукс". - Неогранич. доступ. - Стандарт третьего поколения. - ISBN 978-5-496-00632-3
4. Хроленко, А. Т. Основы лингвокультурологии [Текст] : учеб.пособие / А. Т. Хроленко ; под ред. В. Д. Бондалетова. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 184 с. - ISBN 978-5-89349-681-9 (10 экз.)
5. Леонтович, О. А. Русские и американцы: Парадоксы межкультурного общения [Текст] : монография / О. А. Леонтович. - М. : Гнозис, 2005. - 352 с. - ISBN 5-7333-0165-1 (2 экз.)
6. Лингвистика и аксиология: этносемиотика ценностных смыслов [Текст] : коллективная монография / Е. Ф. Серебренникова [и др.] ; отв. ред. Л. Г. Викулова. - М. : ТЕЗАУРУС, 2011. - 352 с. - ISBN 978-5-98421-117-8 (4 экз.)
7. Роль человеческого фактора в языке [Текст] : язык и картина мира / ред. Б. А. Серебренников. - М. : Наука, 1988. - 216 с. - ISBN 5-02-010880-4 (2 экз.)
8. Маслова, В. А. Когнитивная лингвистика [Текст] : учеб.пособие / В. А. Маслова. - Мн. : ТетраСистемс, 2004. - 256 с. - ISBN 985-470-165-4 (2 экз.)

*Согласовано с НБ ИГУ*

#### **в) программное обеспечение:**

1. «**Kaspersky Endpoint Security** для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 2 year Educational Renewal License». – **Срок действия: от 2017.12.13 до 2020-01-21.**
2. **Microsoft Desktop Education AllLng License / Software Assurance Pack Academic OLV 1 License Level EE Enterprise 1 Year.** **Срок действия: от 2018. 12. 01 до 2019. 11. 30**
3. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: [https://www.drupal.org/project/terms\\_of\\_use](https://www.drupal.org/project/terms_of_use). Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
4. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
5. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Google\\_Chrome/](https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/) Срок действия: бессрочно.
6. **Mozilla Firefox 50.0.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
7. **Opera 41.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
8. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: [https://en.pdf24.org/pdf/lizenz\\_en\\_de.pdf](https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf) . Срок действия: бессрочно.
9. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
10. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.

11. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75 шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
12. **Sumatra PDF**. свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra\\_PDF](https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF). Срок действия: бессрочно.
13. **Media player home classic**. Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Media\\_Player\\_Classic](https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic). Срок действия: бессрочно.
14. **AIMP**. Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
15. **Speech analyzer**. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
16. **Audacity**. Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
17. **Inkscape**. свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -GNU GPL 2 (ware free). Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
18. **Skype 7.30.0**. Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
19. **Adobe Acrobat Reader**. Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
20. **Circles**. Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. Рунет (например, <http://www.dni.ru/>, <http://www.regions.ru/>, <http://www.gazeta.ru/>, <http://www.interfax.ru/>, <http://www.polit.ru/news/>, <http://www.rian.ru/politics/>).
2. [www.philosophy.ru](http://www.philosophy.ru) – библиотека классических и современных политических и философских электронных текстов;
3. [www.iph.ras.ru](http://www.iph.ras.ru) – электронная библиотека Института философии РАН;
4. [www.polit.ru](http://www.polit.ru) – информационный сайт о политике;
5. [www.politcom.ru](http://www.politcom.ru) – информационный сайт политических комментариев;
6. [www.kreml.org](http://www.kreml.org) – экспертная сеть Фонда эффективной политики;
7. [www.politklass.ru](http://www.politklass.ru) – сайт журнала «Политический класс»;
8. [www.apn.ru](http://www.apn.ru) – сайт Агентства политических новостей;
9. [www.politjournal.ru](http://www.politjournal.ru) – электронная версия «Политического журнала»;
10. <http://www.politika-magazine.ru/> - итернет-версия журнала «Политика»;
11. <http://www.ipolitics.ru/> - каталог документов (первоисточники и аналитика), политическая карта мира, библиотечка политолога (статьи и материалы, ставшие

классикой в современной политологии и теории международных отношений), специальные проекты.

## **9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):**

Факультет располагает современной информационно-технологической инфраструктурой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы студентов, предусмотренных учебными планами.

В институте имеются в наличии 11 компьютерных классов (135 персональных компьютера, имеющих выход в Интернет); 5 компьютерных классов и 35 мультимедийных класса, 1 конференц-зал оснащены стационарным мультимедийным оборудованием для аудиовизуальной демонстрации материалов лекционных курсов (41 проектор, 41 экран, 6 интерактивных досок); в 2-х мультимедийных классах находятся 2 телевизора с жидкокристаллическим экраном. В учебном процессе применяется также передвижное презентационное оборудование: 34 ноутбука и 7 проекторов. Все компьютеры оснащены необходимыми комплектами лицензионного программного обеспечения.

Компьютерные классы объединены в локальную сеть; обеспечивается доступ к информационным ресурсам, к различным базам данных; в читальных залах открыт доступ к справочной и научной литературе, к периодическим изданиям. Кроме этого, учебный корпус оснащен точками свободного доступа wi-fi, которыми активно пользуются студенты и сотрудники.

## **10. Образовательные технологии:**

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся,



осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебных курсов должны быть предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью (миссией) программы, особенностью контингента обучающихся, и в целом в учебном процессе составляет не менее 30% аудиторных занятий, что определяется требованиями ФГОС с учетом специфики ООП. Занятия лекционного типа для соответствующих групп студентов составляют более 40% аудиторных занятий.

## **11. Оценочные средства (ОС):**

### **11.1. Оценочные средства для входного контроля**

#### **Типовое задание:**

How Culturally Aware are you?

Japanese often send money to bereaved friends as an expression of sympathy

True **False**

Armenians and Georgians belong to the same language family

True **False**

Shaking hands with women is acceptable in Indonesia

True **False**

Number 4 is considered lucky in Japan

True **False**

Eating with left hand is taboo in Saudi Arabia

True **False**

Brazilians usually wear black shoes in the offices

True **False**

Japanese and Chinese can read each other`s newspapers

True **False**

White flowers in Japan are given at funerals

True **False**

Mexicans are supposed to keep their hands on the table during a meal

True **False**

In Britain you tip your plate away from you when eating soup

True **False**

Spaniards like to maintain eye contact during conversations

True **False**

Arabs expect gifts to be opened in front of the giver

True **False**

Japanese, unlike Chinese, do not mind "losing face"

True **False**

Germans like deadlines

True **False**

### 11.2.Оценочные средства текущего контроля:

№ п/п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
1.	Контрольная работа	<b>Межкультурная коммуникация как особый тип общения.</b> Межкультурная коммуникация: содержание и характеристики.	ОК-2 ОК-3 ОПК-4 ОПК-9 ПК -23
2.	Контрольная работа	<b>История развития межкультурной коммуникации и современные подходы к исследованию межкультурного общения.</b> Современные исследования в области межкультурной коммуникации	ОК-2 ОК-3 ОПК-4 ОПК-9 ПК -23
3.	Контрольная работа	<b>Язык и культура: фундаментальные категории межкультурной коммуникации Проблема взаимодействия языка и культуры</b>	ОК-2 ОК-3 ОПК-4 ОПК-9 ПК -23
4.	Контрольная работа	<b>Проблемы формирования межкультурной языковой личности Трансформация языковой личности в межкультурной коммуникации</b>	ОК-2 ОК-3 ОПК-4 ОПК-9 ПК -23
5.	Контрольная работа	<b>Языковые картины мира в межкультурной коммуникации Контрасты в языковых картинах мира.</b>	ОК-2 ОК-3 ОПК-4 ОПК-9 ПК -23

6.	Коллоквиум	<b>Взаимосвязь культур в современном мире Конфликты культур</b>	ОК-2 ОК-3 ОПК-4 ОПК-9 ПК -23
----	------------	---	--

### **Экспресс-тест:**

1. Что означает латинский префикс *com*? Приведите примеры русских слов с этим префиксом, сохранивших изначальное значение.
2. Приведите примеры коммуникации, в рамках которой реализуется цель обмена и передачи информации.
3. Приведите примеры коммуникации, в рамках которой реализуется цель изменения мотивации поведения.
4. Приведите примеры коммуникации, в рамках которой реализуется цель обмена эмоциями.
5. Приведите примеры коммуникации, в рамках которой реализуется цель формирования отношения к себе.
6. Переведите утверждение Эдварда Холла:  
«Culture hides much more than it reveals and strangely enough what it hides, it hides most effectively from its own participants. Years of study have convinced me that to real job is not to understand foreign culture, but to understand our own».
7. В чем преимущества и недостатки применения модели «Персик-Кокосовый орех»?

### **Экспресс-тест**

1. Охарактеризуйте основные особенности невербальной коммуникации.
2. Охарактеризуйте основные особенности паравербальной коммуникации.
3. Приведите примеры коммуникативных неудач, обусловленных различиями невербального поведения коммуникантов.
4. Приведите примеры коммуникативных неудач, обусловленных различиями паравербального поведения коммуникантов.

### **Контрольная работа 1.**

1. Что такое жизненный ритм культуры? В чем особенности полихронных и монохронных культур? Как категория времени связана с категорией контекста?
2. В чем заключаются сущность и особенности категории пространства? Почему эта категория является одной из основ национального и личного самосознания? Как категория пространства связана с категорией контекста?
3. Как влияют скорость и характер распространения информации на функционирование общества в целом и поведение каждого человека? Как плотность информационных сетей связана с контекстом?

## Контрольная работа 2.

### Вариант 1.

1. Перечислите максимы, составляющие принцип кооперации П. Грайса. Приведите примеры нарушения каждой максимы в процессе межкультурной коммуникации.
2. Найдите соответствие между национальностью и количеством жестов, используемых в ходе одного часа беседы:

Итальянец	1
Француз	80
Финн	180
Мексиканец	120

Какие культурные категории позволяют объяснить разницу в интенсивности жестикуляции?

3. Как характеризуют русскую и англоязычную культуру следующие фразеологизмы:  
А. жить душа в душу; до глубины души; работать с душой; душа нараспашку; залезть кому-то в душу; душа не на месте; души не чаять; поговорить по душам; камень на душе; кривить душой; душа в пятки ушла;  
В. twin soul; to keep body and soul together; to be the life and soul of something; to sell one's soul.  
В чем разница концептов «душа» и «soul»?

### Вариант 2.

1. Дайте определение ценности. Опишите сходство и отличия ценностей и биологических инстинктов. Можно ли говорить о первичности ценностей либо биологических инстинктов в человеческом обществе, и в человеческой коммуникации?
2. Охарактеризуйте каждую группу невербальных реакций, приводимых в списке, с точки зрения произвольности-непроизвольности. Опишите возможные ситуации возникновения этих реакций в ходе межкультурной коммуникации.
  - Позы, жесты, улыбка, взгляд;
  - Испарина, бледность, учащение пульса, покраснение;
  - Расширение зрачков.
3. Какие человеческие качества отражены в следующих русских пословицах: У семи нянек дитя без глазу. Моя хата с краю, ничего не знаю. Без меня меня женили. Наше дело маленькое. Мое дело сторона. Сам кашу заварил, сам и расхлебывай. Есть ли в английском языке пословицы, отражающие концептуализацию аналогичных качеств?

### Вариант 3.

1. Охарактеризуйте основные виды коммуникации в человеческом обществе. Приведите примеры неудач межкультурной коммуникации, вызванных нарушениями культурных норм паравербальной и невербальной коммуникации.
2. Что, на Ваш взгляд, способствует формированию культурной картины мира? Можно ли говорить об определенной культурной картине мира как об истинной или ложной? Как соотносятся между собой культурная картина мира и мировоззрение?
3. Какие человеческие качества отражены в следующих русских пословицах: За спрос денег не берут. Язык до Киева доведет. Слово – серебро, молчание – золото. В добрый час молвить, в худой – промолчать. Положительная или отрицательная оценка дается подразумеваемым качествам? Как они концептуализируются в англоязычной культуре?

#### **Вариант 4.**

1. Дайте определение коммуникации. Что общего и отличного между коммуникацией в человеческом обществе и в мире животных?
2. Найдите соответствие между названием коммуникативной зоны и ее приближенной величиной:

Публичная	45 – 120 см
Социальная	45 см
Персональная	2-4 м
Интимная	120 – 400 см

Верно ли каждое из следующих утверждений:

А. Чем больше персональное пространство человека, тем выше уровень испытываемого им стресса в условиях скученности и ниже способность к эффективной коммуникации.

В. Люди с выраженным чувством собственного достоинства стараются не приближаться к собеседнику.

Обоснуйте свой ответ.

3. Как характеризуют русскую и англоязычную культуру следующие фразеологизмы:
  - А. Каждый по-своему с ума сходит. Каждому свое. На вкус и цвет товарищей нет.
  - В. One man's meat is another man's poison. There is no accounting for tastes. Variety is the spice of life. Beauty is in the eye of the beholder.

Охарактеризуйте сходство и различие концептуализации понятий, описанных приведенными фразеологизмами.

#### **Контрольная работа 3.**

1. Опишите время как одну из базовых категорий культуры. Как эволюционировало отношение ко времени в разные эпохи? В чем разница между полихронными и монокронными культурами?

2. К какому типу коммуникации относятся следующие характеристики: артикуляция, высота голоса, скорость речи, громкость, ритмичность? Назовите «тихие» и «громкие» культуры. Как связаны культурная картина мира и громкость речи? Какие ценности конкретной культуры отражены в обычае говорить громко или тихо?

3. Как характеризуют русскую и англоязычную культуру следующие выражения:

А. Смех да хихи вводят в грехи. Велик смех, да не мал и грех.

В. Keep smiling! Don't worry, be happy!

4. Перечислите базовые категории культуры. Как связаны между собой категории времени и контекста? Возможна ли полихронная деятельность в условиях низкого контекста? Обоснуйте ответ примерами.

5. Какие ценности азиатских культур находят отражение в обычае только слегка касаться руки собеседника при рукопожатии? Какие ценности Западной Европы и Северной Америки отражены в обычае крепкого рукопожатия? Какими категориями культуры можно объяснить данный феномен?

6. Как характеризуют русскую и англоязычную культуру следующие фразеологизмы:

А. Готовь сани летом, а телегу зимой. Береженого Бог бережет.

В. Prevention is better than cure. Safety first. One cannot be too careful.

Охарактеризуйте сходство и различие концептуализации понятий, описанных приведенными фразеологизмами.

#### ***контрольная работа 4***

1. Как соотносится концептуализация времени в культурах Индии, Китая, Японии, Кореи с отношением к молодости и старости? Почему, на Ваш взгляд, эти страны сохраняют традиционное отношение к старости вопреки слиянию Запада?
2. Какая из базовых категорий культуры характеризует отношение людей к регламентации и организованности с одной стороны и непредсказуемости и новизны с другой? Определите, к какой из крайних проявлений этой категории относятся следующие группы стран: А. Португалия, Греция, Германия, Перу, Бельгия, Япония, Корея; В. Нидерланды, Норвегия, США, Ирландия, Финляндия, Швеция.
3. Какое качество описано следующими русскими пословицами: Не красна изба углами, красна пирогами. В ногах правды нет. Чем богаты, тем и рады. Существуют ли аналогичные выражения в английском языке?
4. Охарактеризуйте связь между проксемикой как фактором невербальной коммуникации и пространством как одной из базовых категорий культуры.
5. В чем сущность культурных концептов «дистанция власти» и «индивидуализм-коллективизм»? Назовите культуры с высокой дистанцией власти. Как влияет на дистанцию власти представление о пространстве в конкретной культуре?
6. Какую характеристику богатству дают следующие русские пословицы: Богат ждет пакости, а убог радости. Богатство спеси сродни. Богатый мужик бережет рожу, а бедный – одежу. Богатому не спится, богатый вора боится. Богатому черти деньги куют. Глупому сыну не в помощь богатство. Почему в русском языке существует выражение «бедный, но гордый», а в английском “poor, but honest”? Как они характеризуют концептуализацию богатства в обеих культурах?

## Контрольная работа 5

1. Сопоставьте следующие определения культуры: *Культура* – совокупность достижений человеческого общества в производственной, общественной и духовной жизни. *Культура* – образ жизни, особенно общие обычаи и верования определенной группы людей в определенное время.

На ваш взгляд, они дополняют друг друга или жестко противопоставлены? Дайте определения материальной и духовной культуры. Можно ли говорить о доминировании одной из них в разные эпохи?

1. В различных культурах принято по-разному привлекать к себе внимание официанта. Попробуйте найти соответствие между этносом и способом:

1. Северная Америка	А. Постукивание ложкой или кольцом по посуде
2. Европа	В. Хлопок в ладоши
3. Ближний Восток	С. Поднятый указательный палец, фраза «извините»
4. Япония	Д. Жест «рука ладонью вверх, быстрое сжимание-разжимание пальцев»
5. Испания и Латинская Америка	Е. Жест «рука ладонью вниз, движение пальцами»

2. Какой культурный концепт находит отражение в следующих русских и английских пословицах:

А. Ум хорошо, а два лучше. С миру по нитке – голому рубаха. В семье не без урода. Ты – мне, я – тебе. Семеро одного не ждут. Рыбак рыбака видит издалека. Старый друг лучше новых двух. Не в службу, а в дружбу.

В. Every man for himself. Charity begins at home. Dog eats dog. Every cook praises his own broth.

Отрицательная или положительная оценка дается этому концепту в каждой культуре?

1.

## Контрольная работа 6

1. Что, на ваш взгляд, вызвало возвращение в русскую речь слов, которые в советское время, имели в словарях отметку «устар.» (например, лицей, меценат, милосердие, благотворительность). Приведите свои примеры «вернувшихся» слов.

2. Согласно данным лингвокультурологического эксперимента, русские студенты называют следующие доминирующие черты характера американцев: smiling, pragmatic, friendly, uninhibited, domineering, hospitable, unceremonious, uneducated, superficial, different, health-concerned. Согласны ли вы с этими характеристиками? Дополните список.

3. Согласно данным лингвокультурологического эксперимента, русские студенты называют следующие доминирующие черты русского национального характера: friendly, intelligent, gentle, rude, gloomy, talkative, worried, sad, resourceful, cheerful. Согласны ли вы с этими характеристиками? Дополните список.

4. Охарактеризуйте причины возникновения и функции стереотипов в человеческом сознании. В каких случаях они являются препятствием в межкультурной коммуникации а в каких способствуют ее успеху?

5. Объясните разницу между стереотипом и предрассудком. Считаете ли вы, что предрассудки можно и нужно менять?

6. Какие ценности отражены в следующих английских и русских фразеологизмах?

- Ум хорошо, а два лучше.
- Живи и жить давай другим.
- Один в поле не воин.
- С миру по нитке – голому рубашка.
- Как аукнется – так и откликнется.
- Two heads are better than one.
- There is safety in numbers.
- A friend in need is a friend indeed.
- People who live in glass houses should not throw stones.

Одинаково ли отношение к этим ценностям в обеих культурах?

7. О каких чертах русского национального менталитета говорят такие конструкции как: *холодает, мне не спится, меня не спросили, думается, что, есть охота, поехать бы?* Приведите английские аналоги этих выражений. Чем отличаются английские и русские синтаксические конструкции?

### Коллоквиум

1. Необходимость изучения данной дисциплины будущими специалистами по иностранным языкам.

2. Взаимоотношение и взаимодействие триады: реальный мир - культура – язык.

3. Язык как хранитель культуры .

4. Язык и национальный характер

5. Диалог двух культур: США и Россия.

Асимметрия в лингвострановедении .

### Контрольные вопросы

по дисциплине «Введение в МКК»

1. Понятие коммуникации. Коммуникация в мире животных и людей. Деятельностная модель коммуникации. Цели и функции человеческой коммуникации
2. Вербальная, невербальная и паравербальная коммуникация. Культурная и личностная специфика невербальной коммуникации. Элементы невербальной коммуникации
3. Понятие культуры. Базовые категории культуры. Время. Пространство. Контекст. Информационные потоки.
4. Языковая и концептуальная картина мира. **Контрасты в языковых картинах мира.**
5. Сущность и роль культурных норм, ценностей, стереотипов и предрассудков. Их эволюция. Культурные универсалии.
6. Культура России. Истоки и эволюция русского национального самосознания. Базовые ценности русской культуры.
7. Культура Великобритании. Истоки и эволюция национальной идентичности британцев. Британский английский как зеркало национальных ценностей.
8. Культура США. Истоки и эволюция национальной идентичности американцев. Американский английский как зеркало американской культуры.
9. Культурный шок: причины, механизм, этапы.
10. Невербальная коммуникация в полиэтнической и поликультурной среде.



11. Аккультурация и инкультурация: закономерности и стратегии.
12. Идеология и межкультурная коммуникация. Идеологемы

### Критерии оценки:

- **оценка «отлично»** выставляется студенту, если он давал полные, развернутые ответы, корректные с точки зрения приобретенных знаний и навыков по данной дисциплине;
- **оценка «хорошо»** выставляется студенту, если он давал полные, развернутые ответы с небольшими недочетами владения знаниями по данному вопросу;
- **оценка «удовлетворительно»** выставляется студенту, если он отвечал не на все вопросы, давал краткие, неразвернутые ответы, бедные с точки зрения приобретенных знаний и навыков по данной дисциплине;
- **оценка «неудовлетворительно»** выставляется студенту, если не был в состоянии подобающим образом ответить ни на один из вопросов, не показал владение приобретенными знаниями и навыками по данной дисциплине.
  
- **оценка «зачтено»** выставляется студенту, если он успешно ответил на большинство вопросов;
- **оценка «не зачтено»** выставляется студенту, если он не смог ответить ни на один вопрос.

### 11.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена или зачета)

1. Форма контроля – экзамен
2. Форма проведения – устная.
3. Перечень вопросов, выносимых на аттестацию:
  1. Понятие коммуникации. Коммуникация в мире животных и людей. Деятельностная модель коммуникации. Цели и функции человеческой коммуникации
  2. Вербальная, невербальная и паравербальная коммуникация. Культурная и личностная специфика невербальной коммуникации. Элементы невербальной коммуникации
  3. Понятие культуры. Базовые категории культуры. Время. Пространство. Контекст. Информационные потоки.
  4. Языковая и концептуальная картина мира. **Контрасты в языковых картинах мира.**
  5. Сущность и роль культурных норм, ценностей, стереотипов и предрассудков. Их эволюция. Культурные универсалии.
  6. Культура России. Истоки и эволюция русского национального самосознания. Базовые ценности русской культуры.
  7. Культура Великобритании. Истоки и эволюция национальной идентичности британцев. Британский английский как зеркало национальных ценностей.
  8. Культура США. Истоки и эволюция национальной идентичности американцев. Американский английский как зеркало американской культуры.
  9. Культурный шок: причины, механизм, этапы.
  10. Невербальная коммуникация в полиэтнической и поликультурной среде.
  11. Аккультурация и инкультурация: закономерности и стратегии.
  12. Идеология и межкультурная коммуникация. Идеологемы.

**Разработчики:**

  
\_\_\_\_\_  
(подпись)

Т.И. Ведерникова

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения

«12» февраля 2019 г.

Протокол № 6

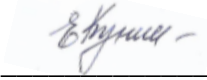
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_



Н.В. Шурик

**Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.**

**Сведения о переутверждении «Рабочей программы дисциплины» на очередной учебный год и регистрации изменений**

Учебный год	Решение кафедры (№ протокола, дата, подпись зав. кафедрой)	Внесенные изменения	Номера листов		
			замененных	новых	аннулированных
2017 – 2018	№ 1 от 31.08.2017  Е.Ю. Куницына	1. На титульном листе формулировку «квалификация (степень) выпускника» изменить на «квалификация выпускника».  2. В п. 8 в внесены изменения, связанные с ежегодным обновлением программного обеспечения (см. сайт <a href="http://www.isu.ru">www.isu.ru</a> )			

**Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.**